

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE LEBANESE REPUBLIC
AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF
CHINA
CONCERNING THE ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL
PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Lebanese Republic and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as the Contracting Parties),

Intending to create favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party.

Recognizing that the reciprocal encouragement, promotion and protection of such investments will be conducive to stimulating business initiative of the investors and will increase prosperity in both States.

Desiring to intensify the economic cooperation of both States on the basis of equality and mutual benefits,

Have agreed as follows:

ARTICLE I
DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

- 1- The term "investment" means every kind of asset invested by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter, and in particular, though not exclusively, includes:
 - a) movable, immovable property, and any other rights in rem, such as mortgages and pledges;
 - b) shares, stocks and any other kind of interest in companies;
 - c) claims to money or to any other performance having an economic value;

- d) intellectual property rights, such as copyrights, patents, industrial designs or utility models, trade or service marks, trade names, technical processes, know-how and goodwill, as well as other similar rights recognized by the laws of the Contracting Party; and
- e) business concessions under law, including concessions to search, extract or exploit natural resources as well as all other rights given by law, by contract or by decision of the authority in accordance with the law.

Any alteration of the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their character as investment.

- 2- The term "investor" means with regard to either Contracting Party:
 - a) natural persons who, according to the law of that Contracting Party, are considered to be its nationals;
 - b) legal entities, including companies, corporations, business associations and other organizations, including holding or offshore companies registered in either of the Contracting Parties, which are constituted or otherwise duly organized under the law of that Contracting Party and have their seat in the territory of that same Contracting Party.
- 3- The term "returns" means amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profits, dividends, interest, royalties, management and technical assistance or other fees, irrespective of the form in which the return is paid.
- 4- The term "territory" means the territory of the Contracting Party, including the territorial sea as well as the economic exclusive zone and the continental shelf that extends outside the limits of the territorial waters over which the State concerned exercises, in accordance with internal and international law, sovereignty, sovereign rights and jurisdiction.

ARTICLE 2

PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

- 1- Each Contracting Party shall encourage investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and admit such investments in accordance with its laws and regulations.

- 2- Each Contracting Party shall grant assistance in, and provide facilities for obtaining visa to, and working permit to top managerial and technical personnel who are nationals of the other Contracting Party in, the territory of the former, in connection with activities associated with such investments.
- 3- Each Contracting Party shall protect within its territory investments made in accordance with its laws and regulations by investors of the other Contracting Party and shall not impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment, extension, sale or liquidation of such investments.

ARTICLE 3

MOST FAVORED NATION TREATMENT

- 1- Investments and activities associated with investments of investors of either Contracting Party shall be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy protection in the territory of the other Contracting Party.
- 2- The treatment and protection referred to in paragraph 1 of this Article shall not be less favorable than that accorded to investments and activities associated with such investments of investors of a third State.
- 3- The most favoured nation treatment shall not be construed so as to oblige a Contracting Party to extend to the investors and investments of the other Contracting Party the advantages resulting from any existing or future customs or economic union, a free trade area or regional economic organization, to which either of the Contracting Parties is or becomes a member. Nor shall such treatment relate to any advantage which either Contracting Party accords to investors of a third state by virtue of a double taxation agreement or other agreements on a reciprocal basis regarding tax matters, or agreements for facilitating frontier trade.

ARTICLE 4

EXPROPRIATION

- 1- Investments by investors of either Contracting Party shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

- 2- Neither Contracting Party shall expropriate, nationalize or take similar measures (hereinafter referred to as "expropriation") against investments of investors of the other Contracting Party in its territory, unless the following conditions are met:
 - a) for the public interest;
 - b) under domestic legal procedure;
 - c) without discrimination;
 - d) against compensation.
- 3- Such compensation shall be equivalent to the market value of the expropriated investment immediately before the date on which the expropriation has become publicly known. The compensation shall be paid without delay and shall carry the usual bank interest until the time of payment; it shall be effectively realizable and freely transferable. Provisions shall have been made in an appropriate manner at or prior to the time of expropriation for the determination and payment of such compensation. The legality of any such expropriation and the amount of compensation shall be subject to review under the domestic legal procedures.
- 4- The provisions of paragraph 3 of this Article shall also apply where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is constituted under the laws in force in any part of its own territory and in which investors of the other Contracting Party own shares.

ARTICLE 5
COMPENSATION FOR LOSSES

- 1- Investors of one Contracting Party who suffer losses in respect of their investment in the territory of the other Contracting Party owing to war, a state of national emergency, insurrection, revolution, riot or other armed conflict, shall be accorded by the latter Contracting Party, if it takes relevant measures such as restitution, indemnification, compensation or other valuable consideration, treatment no less favourable than that accorded to investors of a third State.
- 2- Without prejudice to paragraph 1 of this Article, investors of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or

b) destruction of their property by its forces or authorities which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation.

shall be accorded restitution or reasonable compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

ARTICLE 6
FREE TRANSFER

1- Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, guarantee investors of the other Contracting Party the free transfer of their investments and returns held in the territory of the other Contracting Party, including:

a) profits, dividends, interests and other legitimate income;

b) proceeds, including capital gains, accruing from the total or partial sale, alienation or liquidation of an investment;

c) payments made pursuant to a loan agreement in connection with investment;

d) royalties in paragraph 1 (d) of Article 1;

e) payments of technical assistance or technical service fees and management fees;

f) payments in connection with projects on contract;

g) earnings of nationals of the other Contracting Party who work in connection with an investment in the territory of the other Contracting Party;

h) payment of compensation under Articles 4 and 5 of this Agreement.

2- The transfer mentioned above shall be made at the prevailing market exchange rate of the Contracting Party accepting the investment on the date of transfer.

- 3- The Contracting Parties undertake to facilitate the procedures needed to make these transfers without delay. Both Contracting Parties should undertake to carry out the formalities required for the acquisition of foreign currency and for its effective transfer abroad within a reasonable period of time. Moreover, the Contracting Parties should agree to accord to transfers referred to in the present Article a treatment no less favourable than that accorded to transfers originated from investments made by investors of any third state.

ARTICLE 7
PRINCIPLE OF SUBROGATION

If either Contracting Party or its designated agency makes payment to one of its investors under any financial guarantee against non-commercial risks it has granted in regard of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party under Article 9 of this Agreement, recognize the assignment, whether under a law or pursuant to a legal transaction, of any right or claim of that investor to the former Contracting Party or its designated agency. The latter Contracting Party shall also recognize the subrogation of the former Contracting Party to any such right or claim which that Contracting Party shall be entitled to assert to the same extent as its predecessor in title. The other Contracting Party shall be entitled to set off taxes and other public charges due and payable by the investor.

ARTICLE 8
SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN A CONTRACTING PARTY
AND AN INVESTOR OF THE OTHER CONTRACTING PARTY

- 1- Any dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party in connection with an investment in the territory of the other Contracting Party shall, as far as possible, be settled amicably through negotiations between the parties to the dispute.
- 2- If the dispute cannot be settled through negotiations within six months, either party to the dispute shall be entitled to submit the dispute to the competent court of the Contracting Party accepting the investment.
- 3- If a dispute involving the amount of compensation cannot be settled within six months after resort to negotiations as specified in paragraph 1

of this Article, it may be submitted at the request of either party to international arbitration. The provisions of this paragraph shall not apply if the investor concerned has resorted to the procedure specified in paragraph 2 of this Article.

- 4- The arbitration shall be carried by an ad hoc arbitral tribunal which, unless otherwise agreed upon by the parties to the dispute, shall be established under the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).
- 5- The arbitral tribunal shall decide the dispute in accordance with the provisions of this Agreement, the law of the Contracting Party to the dispute accepting the investment including its rules on the conflict of laws, as well as the generally recognized principles of international law.
- 6- The awards of the arbitral tribunal shall be final and binding on both parties to the dispute. Each Contracting Party shall carry out without delay any such award and such award shall be enforced in accordance with domestic law.
- 7- The Contracting Party which is a party to the dispute shall, at no time whatsoever during the procedures involving investment disputes, assert as a defense its immunity or the fact that the investor has received compensation under an insurance contract covering the whole or part of the incurred damage or loss.
- 8- Unless otherwise decided by the arbitral tribunal, each party to the dispute shall bear the cost of its appointed member of the tribunal and of its representation in the proceedings. The cost of the appointed Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the parties to the dispute.

ARTICLE 9
SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN
CONTRACTING PARTIES

- 1- Disputes between Contracting Parties regarding the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be settled through diplomatic channels.
- 2- If both Contracting Parties cannot reach an agreement within six months from the start of the negotiations, the dispute shall, upon request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal of three members.

Each Contracting Party shall appoint one arbitrator, and these two arbitrators shall nominate a chairman who shall be a national of a third State, which has diplomatic relations with both Contracting Parties.

- 3- If one of the Contracting Parties has not appointed its arbitrator and has not followed the invitation of the other Contracting Party to make that appointment within two months, the arbitrator shall be appointed upon the request of that Contracting Party by the President of the International Court of Justice.
- 4- If both arbitrators cannot reach an agreement about the choice of the chairman within two months after their appointment, the latter shall be appointed upon the request of either Contracting Party by the President of the International Court of Justice.
- 5- If, in the cases specified under paragraphs 3 and 4 of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the Vice-President, and if the latter is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the most senior Judge of the Court who is not national of either Contracting Party.
- 6- The tribunal shall reach its decision by a majority of votes.
- 7- The tribunal shall issue its decision on the basis of respect for the general principles of law, the provisions of this Agreement, as well as the generally accepted principles of international law.
- 8- Subject to other provisions made by the Contracting Parties, the tribunal shall determine its procedure.
- 9- Each Contracting Party shall bear the cost of its arbitrator and of its representation in the arbitral proceedings. The cost of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The arbitration tribunal may make a different regulation concerning costs.
- 10- The decisions of the tribunal are final and binding for each Contracting Party.

ARTICLE 10
OTHER OBLIGATIONS

- 1- If the legislation of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement contain a provision, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such a provision shall, to the extent that it is more favourable, prevail over this Agreement.
- 2- Each Contracting Party shall observe any other obligation it has assumed with regard to investments in its territory by investors of the other Contracting Party.

ARTICLE 11
APPLICATION OF THE AGREEMENT

The present Agreement shall also apply to investments in the territory of a Contracting Party made in accordance with its laws and regulations by investors of the other Contracting Party prior to the entry into force of this Agreement. However, the Agreement shall not apply to disputes that have arisen before its entry into force.

ARTICLE 12
RELATIONS BETWEEN GOVERNMENTS

This Agreement shall apply irrespective of whether or not diplomatic or consular relations exist between the Contracting Parties.

ARTICLE 13
FINAL PROVISIONS

- 1- This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the day on which the Governments of the Contracting Parties have notified each other that their internal legal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.
- 2- This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter, it shall remain in force for an unlimited period unless denounced in writing by either Contracting Party twelve months in advance.
- 3- In case of official notice as to the denunciation of the present Agreement, the provisions of Article 1 to 12 shall continue to be effective for a further period of ten years for investments made before official notice was given.

IN WITNESS WHEREOF the Undersigned, being duly authorized by their respective Government, have signed this Agreement.

Done at on in two originals, in Arabic, Chinese, and English languages, each text being equally authentic. In case of difference of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT
OF THE LEBANESE REPUBLIC

FOR THE GOVERNMENT OF
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA



PROTOCOL

On signing the Agreement between the Government of the Lebanese Republic and the Government of the People's Republic of China concerning the Encouragement and Reciprocal Protection of Investments, the undersigned plenipotentiaries have, in addition, agreed on the following provisions, which shall be regarded as an integral part of the said Agreement:

(1) Ad Article 3

Measures applied by the Lebanese Republic to promote individual investment projects from Arab countries for development purposes are considered compatible with Article 3, paragraph 3 provided they do not substantially impair the investments and activities of the investors of the People's Republic of China in connection with any investment. The same applies to investments by Arab investors in real estate.

(2) Ad Article 6

The reasonable period of time mentioned in Article 6, paragraph 3, means a period of time which is normally required for the completion of transfer formalities according to the international financial practice.

Done at , on in two originals, in Arabic, Chinese, and English languages, each text being equally authentic. In case of difference of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT
OF THE LEBANESE REPUBLIC

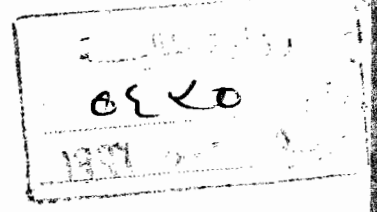
FOR THE GOVERNMENT OF
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

اتفاقية

بين حكومة الجمهورية اللبنانية

وحكومة جمهورية الصين الشعبية

حول تنشيط وحماية الإستثمارات المتبادلة



إن حكومة الجمهورية اللبنانية وحكومة جمهورية الصين الشعبية المشار إليهما في ما يلي
بـ "الطرفين المتعاقدين"،

تصميماً منهما على إيجاد ظروف ملائمة للإستثمار من جانب مستثمرين تابعين لأحد
الطرفين المتعاقدين في أراضي الطرف المتعاقد الآخر،

وإدراكاً منهما أن التشجيع المتبادل لمثل هذه الإستثمارات وتنشيطها وحمايتها ستساعد على
قيام المستثمرين بمبادرات الاعمال وتزيد الازدهار في كلا البلدين،

ورغبةً منهما في توثيق التعاون الاقتصادي بين البلدين كليهما على اساس المساواة
والمنافع المتبادلة،

فقد إتفقتا على ما يلي:

المادة "١"

تعريفات

لأغراض هذه الإتفاقية:

١. إن كلمة "استثمار"، تعني كل نوع من الاصول (الموجودات) الموظفة من جانب
مستثمرين من طرف متعاقد في اراضي الطرف المتعاقد الاخر وفقاً لقوانين وانظمة الطرف
المذكور اخيراً، ويشمل الاستثمار على وجه التخصيص لا الحصر:

أ. الاملاك المنقولة وغير المنقولة، واية حقوق عينية اخرى كالرهون والضمانات.

ب. الاسهم والحصص في الشركات واي نوع اخر من الحقوق في الشركات.

ج. حقوق المطالبة باموال او بأداء اي عمل اخر له قيمة اقتصادية،

د- حقوق الملكية الفكرية، كحقوق الطبع والنشر، وبراءات الاختراع، والتصاميم الصناعية او النماذج الصناعية، والعلامات التجارية او علامات الخدمة، والاسماء التجارية، والعمليات التقنية، والخبرات الفنية، وشهرة الاسم التجاري، وكذلك الحقوق المماثلة الاخرى التي نقرها قوانين الطرف المتعاقد، و

هـ- امتيازات الاعمال التي تمنح بمقتضى القانون، بما في ذلك امتيازات التنقيب عن الموارد الطبيعية، او استخراجها او استثمارها، وكذلك جميع الحقوق الاخرى التي تعطى بمقتضى القانون، او بمقتضى احد العقود، او وفقاً لقرار السلطة طبقاً للقانون.

ان اي تغيير في الشكل الذي تستثمر فيه الاصول (الموجودات)، او يعاد استثمارها فيه، يجب ان لا يؤثر في صفتها استثماراً.

٢. إن كلمة "مستثمر" ، في ما يتعلق باي من الطرفين المتعاقدين، تعني:

أ. الاشخاص الطبيعيين الذين يعتبرون، وفقاً لقانون ذلك الطرف المتعاقد، رعايا تابعين له؛

ب. الاشخاص الاعتباريين، بما في ذلك الشركات، والهيئات، ومؤسسات الاعمال، والمنظمات الاخرى، بما فيها الشركات القابضة (هولدنغ) او الاجنبية (اوف شور) المسجلة في اي من الطرفين المتعاقدين، التي تكون قد أنشئت او أسست حسب الاصول بموجب قانون ذلك الطرف المتعاقد والتي يكون مقرها في اراضي ذلك الطرف المتعاقد نفسه؛

٣. إن كلمة "عائدات" تعني المبالغ التي يُعطىها الإستثمار وهي تشمل، على وجه التخصيص لا الحصر، الأرباح، الأرباح الموزعة، والفوائد، والريوع، والمقبوضات لقاء الأعمال الإدارية والمساعدة الفنية أو الرسوم الأخرى، بصرف النظر عن الشكل الذي يُدفع فيه العائد.

٤. إن كلمة "أراضي" تعني أراضي الطرفين المتعاقدين، بما في ذلك البحر الاقليمي، والمنطقة الإقتصادية الخاصة وكذلك الأفريز القاري الذي يمتد خارج حدود المياه الإقليمية التي تُمارسُ عليها الدولة المعنية، وفقاً للقانون الداخلي والقانون الدولي، السيادة، وحقوق السيادة، والولاية القانونية.

المادة "٢"

تنشيط الاستثمارات وحمايتها

١. على كل طرف متعاقد أن يقوم بتشجيع المستثمرين التابعين للطرف المتعاقد الآخر على توظيف استثمارات في اراضيهم وان يتقبل تلك الاستثمارات وفقاً لقوانينه وأنظمته.

٢. على كل طرف متعاقد أن يقدم المساعدة والتسهيلات لحصول كبار الموظفين الإداريين والقنيين الذين هم من رعايا الطرف المتعاقد الاخر على تأشيرات دخول وتراخيص عمل في اراضي الطرف المتعاقد الاول، وذلك في ما يتعلق بالاعمال المرتبطة بتلك الاستثمارات.

٣. على كل طرف متعاقد ان يقوم ضمن اراضيهم بحماية الاستثمارات الموظفة وفقاً لقوانينه وانظمته من جانب مستثمرين تابعين للطرف المتعاقد الاخر وبان لا يلحق الضرر من خلال اجراءات غير قانونية او تمييزية بادارة تلك الاستثمارات، او استثمارها، او استعمالها، او ممارسة الحق فيها، او تمديدها، او بيعها، او تصفيتها.

المادة "٣"

معاملة الدولة الاكثر رعاية

١. ان الاستثمارات والاعمال المرتبطة باستثمارات المستثمرين التابعين لاي من الطرفين المتعاقدين يجب ان تمنح معاملة عادلة ومنصفة ويجب ان تتمتع بالحماية في اراضي الطرف المتعاقد الاخر.
٢. ان المعاملة والحماية المشار اليهما في الفقرة "١" من هذه المادة يجب ان لا تكونا اقل رعاية من تلكا الممنوحتين للاستثمارات والاعمال المرتبطة بمثل تلك الاستثمارات العائدة لمستثمرين تابعين لبلد ثالث.
٣. ان معاملة الدولة الأكثر رعاية يجب أن لا تُفسَّر بحيث تُلزمُ طرفاً متعاقداً بأن يَمْنَحَ المستثمرين والإستثمارات التابعة للطرف المتعاقد الآخر الميزات الناتجة عن أي إتحدٍ جمركي أو إقتصادي قائم حالياً أو سيُنشأ مستقبلاً، أو عن منطقة تجارة حرة أو منظمة إقتصادية اقليمية يكون، أو قد يصبح أيٌّ من الطرفين المتعاقدين عضواً فيها. ولا يجب أن تتعلق تلك المعاملة بأيّ ميزة يوليتها أيٌّ من الطرفين المتعاقدين لمستثمرين من بلد ثالث بموجب إتفاقية حول الإزدواج الضريبي أو إتفاقيات أخرى على أساس متبادل بشأن أمور الضرائب أو إتفاقيات لتسهيل تجارة الحدود.

المادة "٤"

نزع الملكية والتعويض

١. إن استثمارات المستثمرين التابعين لأيّ من الطرفين المتعاقدين يجب ان تتمتع بحماية وضمن تأمين في اراضي الطرف المتعاقد الاخر.
٢. لا ينبغي لأيّ من الطرفين المتعاقدين أن يتخذ إجراءات بنزع الملكية، أو بالتأميم، أو يتخذ إجراءات مماثلة (يشار اليها في ما يلي بـ "نزع الملكية") في شان استثمارات المستثمرين التابعين للطرف المتعاقد الاخر في اراضيه، ما لم تكن (تلك الاجراءات) متخذة وفقاً للشروط التالية:

- أ. في سبيل المصلحة العامة؛
ب. بموجب الطرق القانونية المحلية؛
ج. دون تمييز؛
د. مقابل تعويض؛

٣- ان هذا التعويض يجب ان يعادل القيمة السوقية للاستثمارات التي نزلت ملكيتها وذلك مباشرة قبل التاريخ الذي اصبح فيه نزع الملكية معلوماً لدى الرأي العام. ويجب ان يدفع هذا التعويض دون تأخير وان يحمل الفائدة المصرفية المعتادة حتى وقت دفعه؛ وينبغي ان يكون قابلاً للتحقيق فعلياً وان يكون قابلاً للتحويل بحرية. ويجب ان تكون قد اتخذت احتياطات بطريقة ملائمة في، او قبل وقت نزع الملكية لتحديد هذا التعويض ودفعه. وتخضع شرعية اي نزع ملكية ومقدار التعويض لاعادة النظر بموجب الطرق القانونية المحلية.

٤. إن أحكام الفقرة "٣" من هذه المادة تسري ايضاً حيث ينزع طرف متعاقد ملكية اصول (موجودات) شركة أنشئت بموجب القانون النافذ في أي جزء من أراضيه والتي يملك أسهماً فيها مستثمرون من الطرف المتعاقد الآخر.

المادة "٥"

التعويض عن الخسائر

١. ان المستثمرين التابعين لطرف متعاقد ممن تتكبد استثماراتهم خسائر في اراضي الطرف المتعاقد الاخر بسبب نشوب حرب، او حالة طوارئ اهلية، او عصيان، او ثورة، او اضطرابات، او نزاع مسلح اخر، يجب ان يمنحوا من جانب الطرف المتعاقد المذكور اخيراً معاملة لا تقل رعاية عن تلك المعاملة الممنوحة لمستثمرين تابعين لبلد ثالث اذا اقتضى ذلك اتخاذ اجراءات ملائمة كاعادة الحق الى صاحبه، او التعويض عن الاضرار، او العوض، او التعويضات القيمة الاخرى.

٢. دون المساس باحكام الفقرة "١" من هذه المادة، فان المستثمرين التابعين لطرف متعاقد ممن ينكبون، في اي من الاحوال المشار اليها في تلك الفقرة، خسائر في اراضي الطرف المتعاقد الاخر ناتجة عن:

أ. مصادرة املاكهم من جانب قواته او سلطاته، او

ب. تدمير املاكهم من جانب قواته او سلطاته وهو التدمير الذي لم يحصل في عمل حربي او لم تقتضيه ضرورة الحال،

فانهم سيمنحون اعادة الحق اليهم او دفع تعويض معقول لهم. اما المدفوعات الناتجة عن ذلك فيجب ان تكون قابلة للتحويل بحرية.

المادة "٦"

التحويل الحر

١. على كل طرف متعاقد، بمقتضى قوانينه وانظمته، ان يضمن للمستثمرين التابعين للطرف المتعاقد الاخر التحويل الحر لاستثماراتهم وعائداتهم الموجودة في اراضي الطرف المتعاقد الاخر، بما في ذلك:

أ. الارباح، والارباح الموزعة، والفوائد والمداخيل الشرعية الاخرى؛

ب. الحصيلة المتجمعة من المبيع الكلي أو الجزئي لأحد الإستثمارات أو من نقل ملكيته أو تصفيته، بما في ذلك ارباح فائض قيمة رأس المال؛

ج. المدفوعات التي تجري بمقتضى اتفاقية قرض تتعلق بالاستثمار؛

د. الربوع المذكورة في الفقرة "١-د" من المادة "١"؛

هـ. المدفوعات لقاء المساعدات الفنية او رسوم الخدمات الفنية والرسوم الادارية؛

و. المدفوعات المتعلقة بمشاريع تعاقدية؛

ز. مداخيل رعايا احد الطرف الاخر الذين يعملون في ما يتعلق باستثمار موظف في اراضي الطرف المتعاقد الاخر؛

ح. التعويض المدفوع بموجب المادتين "٤" و "٥" من هذه الاتفاقية.

٢. ان التحويل المذكور آنفاً يجب ان يتم بسعر الصرف السائد في السوق لدى الطرف المتعاقد القابل بالاستثمار وذلك في تاريخ التحويل.

٣. يتعهد الطرفان المتعاقدان بتسهيل الإجراءات اللازمة لعمل هذه التحويلات دون تأخير. وينبغي للطرفين المتعاقدين كليهما أن يتعهدا بالقيام بالإجراءات الشكلية المطلوبة للحصول على عملة أجنبية وتحويلها الفعلي الى الخارج خلال فترة معقولة. وعلاوة على ذلك، ينبغي للطرفين المتعاقدين أن يتعهدا بمنح التحويلات المشار اليها في هذه المادة معاملة لا تقل رعاية عن تلك التي تُمنح لتحويلات متأنية من استثمارات وظفها مستثمرون تابعون لأي بلد ثالث.

المادة "٧"

مبدأ الحل محل المستثمر

إذا دفع أي من الطرفين المتعاقدين أو وكالته المعيّنة مبلغاً لأحد المستثمرين التابعين له بمقتضى أي ضمان مالي ضد أخطار غير تجارية كان قد منحه في ما يتعلق باستثمار في اراضي الطرف المتعاقد الآخر، وجب على الطرف المتعاقد المذكور أخيراً، دون المساس بحقوق الطرف المتعاقد المذكور أولاً بموجب المادة "٩" من هذه الاتفاقية، أن يُقرّ بالتنازل، سواء بموجب قانون أو وفقاً لمعاملة قانونية، عن أي حق ملكية عائد لذلك المستثمر الى الطرف المتعاقد المذكور أولاً أو وكالته المعيّنة. ويجب على الطرف المتعاقد المذكور أخيراً أن يُقرّ أيضاً بحلول الطرف المتعاقد المذكور أولاً (محلّ المستثمر) في ما يتعلق بأي حق أو مطلب كهذا يكون لذلك الطرف المتعاقد الحق في أن يؤكد على مقدار الحق نفسه كسلفه في

ملكيّة (ذلك الحق). ويحق للطرف المتعاقد الآخر ان يجري مقاصة بين الضرائب والمصاريف العامة الاخرى المستحقة والواجبة الدفع من جانب المستثمر وبين ما يتوجب له.

المادة "٨"

تسوية الخلافات بين طرف متعاقد

ومستثمر تابع للطرف المتعاقد الاخر

١. ان اي خلاف ينشأ بين مستثمر من طرف متعاقد والطرف المتعاقد الاخر في ما يتعلق باستثمار في اراضي الطرف المتعاقد الاخر، ينبغي ان يسوي، على قدر الامكان، بصورة ودية عن طريق المفاوضات بين طرفي النزاع.

٢. إذا تعذرت تسوية الخلاف عن طريق المفاوضات خلال ستة أشهر بات من حق اي من طرفي النزاع رفع الخلاف الى المحكمة المختصة لدى الطرف المتعاقد القابل بذلك الاستثمار.

٣. اذا تعذرت تسوية خلاف ينطوي على مقدار التعويض خلال ستة أشهر من اللجوء الى المفاوضات كما هو موضح في الفقرة "١" من هذه المادة، جاز رفعه بناء على طلب اي من الطرفين المتعاقدين الى التحكيم الدولي. ولا تسري احكام هذه الفقرة اذا لجأ المستثمر المعني الى الاجراء المذكور في الفقرة "٢" من هذه المادة.

٤. تتولى التحكيم هيئة تحكيم تنشأ لهذا الغرض وفقاً لائحة التحكيم الخاصة بلجنة الامم المتحدة لقانون التجارة الدولية ما لم يتم الاتفاق، خلافاً لذلك، من جانب طرفي الخلاف.

٥. تبت الهيئة التحكيمية موضوع الخلاف وفقاً لاحكام هذه الاتفاقية، وقوانين الطرف المتعاقد الذي قبل بذلك الاستثمار والذي هو طرف في النزاع، بما في ذلك انظمتها حول تنازع القوانين، وكذلك مبادئ القانون الدولي المعترف بها عموماً.

٦. تكون قرارات الهيئة التحكيمية نهائية وملزمة لكلا طرفي النزاع. وعلى كل طرف متعاقد ان ينفذ، دون تأخير، اي قرار كهذا، ويجب تطبيق مثل هذا القرار وفقاً للقانون المحلي.

٧. يجب على الطرف المتعاقد الذي هو طرف في الخلاف أن لا يتمسك في أي وقت من الاوقات، في اثناء الاجراءات القانونية لتسوية الخلاف على الاستمرار، كحجة دفاعية بحصانته أو بحقيقة أن المستثمر قد قبض تعويضاً بموجب عقد تأمين يغطي الأضرار أو الخسائر المتكبدة بكاملها أو جزء منها.

٨. ما لم تقرر الهيئة التحكيمية بخلاف ذلك، يجب على كل طرف في النزاع ان يتحمل نفقات عضوه المعين لدى الهيئة التحكيمية ونفقات تمثيله في الجلسات التحكيمية. ويشترك طرفا النزاع في تحمل نفقات الرئيس المعين (للهيئة التحكيمية) والنفقات المتبقية بالتساوي.

المادة "٩"

تسوية الخلافات بين الطرفين المتعاقدين

١. إن الخلافات بين الطرفين المتعاقدين حول تفسير أو تطبيق أحكام هذه الإتفاقية يجب أن تُسوى عن طريق القنوات الدبلوماسية.

٢. إذا تعذر على كلا الطرفين المتعاقدين التوصل الى إتفاق خلال ستة أشهر من بدء المفاوضات، وجب عرض الخلاف، بناء على طلب أي من الطرفين المتعاقدين، على هيئة تحكيمية مكونة من ثلاثة أعضاء. وعلى كل طرف متعاقد أن يُعيّن مُحكماً واحداً، ويجب على هذين المحكّمين أن يُعيّنَا رئيساً (للهيئة التحكيمية) يكون من رعايا بلد ثالث له علاقات دبلوماسية مع كلا الطرفين المتعاقدين.

٣. إذا لم يُعيّن أحد الطرفين المتعاقدين مُحكّمه ولم يُراع دعوة الطرف المتعاقد الآخر لإجراء ذلك التعيين خلال شهرين، وجب تعيين ذلك المحكّم، بناءً على طلب ذلك الطرف المتعاقد، من جانب رئيس محكمة العدل الدولية.

٤. إذا تعذر على كلا المحكّمين التوصلُ الى إتفاق حول إختيار رئيس (الهيئة التحكيمية) خلال شهرين بعد تعيينهما، وجب تعيين ذلك الرئيس، بناء على طلب أيّ من الطرفين المتعاقدين، من جانب رئيس محكمة العدل الدولية.

٥. إذا مُنع رئيس محكمة العدل الدولية، في الحالتين المذكورتين في الفقرتين "٣" و"٤" من هذه المادة، من إنجاز المهمة المذكورة أو إذا كان من رعايا أيّ من الطرفين المتعاقدين، وجب إجراء ذلك التعيين من جانب نائب رئيس محكمة العدل الدولية، وإذا مُنع هذا الأخير من إنجاز المهمة المذكورة أو إذا كان من رعايا أيّ من الطرفين المتعاقدين، وجب إجراء ذلك التعيين من جانب قاضي المحكمة ذي الأقدمية الذي لا يكون من رعايا أيّ من الطرفين المتعاقدين.

٦. تتوصلُ الهيئة التحكيمية الى قراراتها بأكثرية الأصوات.

٧. تُصدر الهيئة التحكيمية قراراتها على أساس احترام المبادئ العامة للقانون، وأحكام هذه الاتفاقية، وكذلك على أساس مبادئ القانون الدولي المقبولة عموماً.

٨. مع مراعاة الأحكام الأخرى التي اتفق عليها الطرفان المتعاقدان، تقرر الهيئة التحكيمية إجراءاتها القانونية.

٩. يتحمّل كل طرف متعاقد نفقات المحكّم الذي عينه ونفقات تمثيله في الجلسات التحكيمية. ويشترك الطرفان المتعاقدان في تحمل نفقات رئيس الهيئة التحكيمية والنفقات المتبقية بالتساوي. ويجوز للهيئة التحكيمية أن تضع نظاماً مختلفاً في شأن النفقات.

١٠. تكون قرارات الهيئة التحكيمية نهائية وملزمة لكل طرف متعاقد.

المادة "١٠"

التزامات أخرى

١. إذا كان التشريع لدى أي من الطرفين المتعاقدين أو الإلتزامات بموجب القانون الدولي القائمة حالياً أو التي ستُقرّ في ما بعد بين الطرفين المتعاقدين إضافة إلى هذه الاتفاقية تتضمن ترتيباً، سواء كان عاماً أو محدداً، يُعطي الإستثمارات من جانب مستثمرين تابعين للطرف المتعاقد الآخر الحقّ في معاملة أكثر رعاية ممّا هو منصوص عليه في هذه الاتفاقية، تكون أوليّة التطبيق لذلك التشريع إلى المدى الذي هو أكثر رعاية.

٢. على كلّ طرف متعاقد أن يراعي أيّ إلتزام آخر كان قد أخذه على عاتقه في ما يتعلق بإستثمارات موظّفة في أراضيّه من جانب مستثمرين من الطرف المتعاقد الآخر.

المادة "١١"

تطبيق الاتفاقية

إن هذه الاتفاقية تسري أيضاً على الإستثمارات الموظّفة في أراضي طرف متعاقد وفقاً لقوانينه وأنظّمته من جانب مستثمرين تابعين للطرف المتعاقد الآخر قبل سريان مفعول هذه الاتفاقية. بيّد أن هذه الاتفاقية لا تسري على الخلافات التي تكون قد نشأت قبل سريان مفعولها.

"١٢"

العلاقات بين الحكومتين

ينبغي ان تطبق هذه الاتفاقية بصرف النظر عما إذا كانت ثمة علاقات دبلوماسية أو قنصلية بين الطرفين المتعاقدين ام لا.

المادة "١٣"

أحكام نهائية

١. يسري مفعول هذه الإتفاقية في اليوم الثلاثين من اليوم الذي تكون فيه حكومتا الطرفين المتعاقدين قد اب لغت احدهما الاخرى بان مستلزماتهما القانونية الداخلية لسريان مفعول هذه الإتفاقية قد استوفيت.

٢. تَبَقَى هذه الإتفاقية سارية المفعول لمدة أجلها عشر سنين. وبعد ذلك تبقى سارية المفعول لمدة غير محدّدة ما لم يُقدّم أي من الطرفين المتعاقدين (للاخر) إشعاراً خطياً قبل اثني عشر شهراً من انتهاء أجلها.

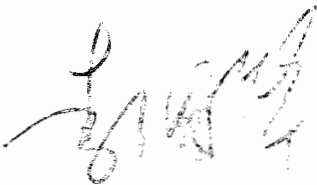
٣. في حال تقديم إشعار رسمي لإنهاء هذه الإتفاقية الحالية، فإن أحكام المواد "١" الى "١٢" تستمر سارية المفعول لمدة أخرى أجلها عشر سنين بالنسبة للإستثمارات الموظفة قبل إعطاء الإشعار الرسمي.

وإشهاداً بذلك، فإن الموقعين أدناه، المفوض اليهما ذلك حسب الأصول من جانب حكومتيهما، قد وقعا هذه الإتفاقية.

حُررت على نسختين أصليتين في _____ بتاريخ _____،
باللغات العربية والصينية والإنكليزية، وتتمتع جميع النصوص بالحجية ذاتها. وفي حال الاختلاف في التفسير، يعتمد النص الانكليزي.

عن حكومة

جمهورية الصين الشعبية



عن حكومة

الجمهورية اللبنانية



بروتوكول

عند التوقيع على الاتفاقية بين حكومة الجمهورية اللبنانية وحكومة جمهورية الصين الشعبية حول تنشيط وحماية الاستثمارات المتبادلة، وافق المفوضان الموقعان ادناه، اضافة الى ذلك، على الاحكام التالية التي ينبغي ان تعتبر جزءاً لا يتجزأ من الاتفاقية المذكورة.

(١) اضافة الى المادة "٣"

ان الاجراءات التي تطبقها الجمهورية اللبنانية لتنشيط مشاريع استثمار فردية من البلدان العربية لاغراض التنمية تعتبر منسجمة مع الفقرة "٣" من المادة "٣" شريطة ان لا تلحق الضرر جوهرياً باستثمارات ونشاطات المستثمرين التابعين لجمهورية الصين الشعبية في ما يتعلق باي استثمار. وينطبق الشيء نفسه على استثمارات المستثمرين العرب في العقارات.

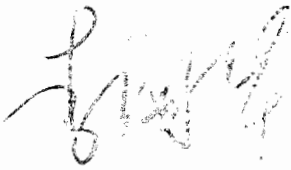
(٢) اضافة الى المادة "٦"

ان الفترة الزمنية المعقولة الوارد ذكرها في الفقرة "٣" من المادة "٦" تعني فترة زمنية تلزم عادةً لاكمال تشكيلات التحويل وفقاً للعرف المالي الدولي.

حُررَ على نسختين أصليتين في _____ بتاريخ _____،
باللغات العربية والصينية والإنكليزية، وتتمتع جميع النصوص بالحجية ذاتها. وفي حال الاختلاف في التفسير، يعتمد النص الانكليزي.

عن حكومة

جمهورية الصين الشعبية



عن حكومة

الجمهورية اللبنانية

